

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1936-1937.	N° 80		ZITTINGSJAAR 1936-1937.
	SÉANCE du 16 Décembre 1936	VERGADERING van 16 December 1936	

**PROJET DE LOI
RELATIF A L'USAGE DES LANGUES
A L'ARMÉE.**

EXPOSÉ DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Depuis l'instauration du service général, l'Armée est réellement l'émanation de la Nation, puisque toutes les classes de la société y sont représentées et y sont fusionnées.

L'Armée ainsi intégrée dans la Nation en est l'un des piliers les plus solides.

Il est tout indiqué que ces cadres qui constituent ses éléments permanents, s'adaptent au milieu social et linguistique dans lequel ils vivent et qu'ils communiquent avec les aspirations propres aux populations qui les entourent.

S'inspirant de ces considérations le Gouvernement a tenu à reviser le régime linguistique de l'Armée tel qu'il résulte de la loi du 7 novembre 1928.

Cette dernière établit un régime basé sur les données suivantes :

L'instruction complète du soldat est donnée dans la langue de son choix. Tous les avis, toutes les communications lui sont adressées en cette langue.

Les miliciens sont réunis dans des unités linguistiques de l'importance de la compagnie ou du bataillon.

Les nombres d'unités de chaque langue ainsi constituées correspondent à la proportion des éléments des deux expressions linguistiques dans la Nation.

Le principe du recrutement provincial est inscrit dans la loi de milice; il n'est pas applicable intégralement, parce que le stationnement des corps et services sur le territoire ne correspond pas à la répartition linguistique de la population sur celui-ci.

Le cadre subalterne ne doit connaître que la langue de l'unité qu'il encadre.

L'officier de réserve ne doit faire preuve de connaissances que dans une seule langue.

Quant à l'officier de l'active, la connaissance des deux langues nationales lui est imposée : c'est indispensable.

**WETSONTWERP
BETREFFENDE HET GEBRUIK DER TALEN
BIJ HET LEGER.**

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Sedert de invoering van den algemeenen dienstplicht is het Leger waartijk het uitvloeisel der Natie, wijs at de klassen der maatschappij er in vertegenwoordigd en vermengd zijn.

Door alzoo één geheel te vormen met de Natie, is het Leger er een der stevigste steunpilaren van.

Het is heel logisch dat deszelfs kaders, welke zijn permanente bestanddeelen uitmaken, zich aanpassen aan het sociaal midden en het taalmidden waarin ze leven, en bezielt wezen met de aspiraties welke eigen zijn aan de volksklassen welke ze omringen.

Deze overwegingen hebben de Regeering er toe geleid 's Legers taalregime, zooals dit uit de Wet van 7 November 1928 voortvloeit, te herzien.

Laatstebedoelde wet vestigt een stelsel dat gesteund is op de volgende gegevens :

De volledige opleiding van den soldaat geschiedt in de taal zijner keuze. Al de berichten, al de mededeelingen worden hem in die taal verstrekt.

De miliciens worden vereenigd in taaleenheden ter sterkte van de compagnie of van het bataljon.

Het aantal der alzoo samengestelde eenheden van elke taal stemt overeen met de verhouding tusschen de elementen welke deze of gene der twee landstalen spreken.

Het principe der provinciale rekrutering is in de militiewet ingeschreven; het is niet integraal toepasselijk omdat de legering der korpsen en diensten over het grondgebied niet overeenstemt met de indeeling, in taalopzicht, der bevolking over dit grondgebied.

Het lager kader hoeft slechts de taal te kennen van de eenheid welke het encadreert.

De reserve-officier hoeft slechts in één enkele taal blijk te geven van zijn kundigheid.

Wat den officier van het actief kader betreft, wordt de kennis der twee landstalen van hem gevergd : zulks is onontbeerlijk.

En matière d'enseignement militaire les diverses écoles sont organisées pour enseigner leur programme complet indifféremment dans les deux langues.

Dans les écoles d'arme les cours aux sous-officiers se donnent dans la langue de l'unité qu'ils encadrent.

Dans ces mêmes écoles les cours aux officiers de l'active et de la réserve ont lieu dans la langue de leur choix.

A l'Ecole Royale Militaire l'enseignement complet peut être donné dans les deux langues.

En matière de commandements, ceux-ci se font en français jusqu'à l'échelon bataillon et dans la langue de l'unité pour les unités inférieures au bataillon.

L'administration est faite en français.

Les relations des autorités militaires avec les autorités administratives ont lieu conformément à la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

Le projet de loi que le Gouvernement a l'honneur de vous soumettre a pour objet de modifier le régime linguistique de l'Armée esquisé ci-dessus, et de le régler dans le sens de l'égalité complète des deux langues nationales.

Obligations imposées aux officiers et aux candidats officiers.

Le programme des connaissances linguistiques exigées à l'examen préliminaire pour l'accession au grade d'officier (examen d'entrée à l'Ecole Royale Militaire ou examen préparatoire de sous-lieutenant par la voie des cadres) consacre la connaissance approfondie d'une des deux langues et la connaissance élémentaire de l'autre langue.

Pour l'accession au grade de Sous-lieutenant le candidat devra faire preuve d'une connaissance de la deuxième langue nationale qui le mette à même d'être désigné pour une unité de l'une ou l'autre expression linguistique.

Des dispositions seront prises pour que, dans le cours de leur carrière, les officiers soient mis en situation d'entretenir et d'augmenter leur connaissance de la deuxième langue nationale et d'en faire la preuve. Des cours seront organisés à cet effet.

La connaissance approfondie des deux langues sera exigée pour l'accession au grade d'officier supérieur.

Les officiers des services seront soumis au même régime linguistique que les officiers des armes.

Etablissements d'instruction.

A l'Ecole Royale Militaire, toutes les branches seront enseignées dans la langue choisie.

Un certain nombre d'heures seront consacrées à des répétitions de cours dans l'autre langue.

Inzake militair onderwijs, zijn de onderscheidene scholen ingericht om hun volledig programma in gelijk welke van de twee talen te geven.

In de wapenscholen worden de cursussen aan de onderofficieren gegeven in de taal van de eenheid welke zij encadreeren.

In die zelfde scholen worden de cursussen aan de officieren van het actief- en van het reservekader gegeven in de taal hunner keuze.

In de Koninklijke Militaire School kan het volledig onderwijs in beide talen worden gegeven.

Inzake bevelen, worden deze gegeven in de Fransche taal tot den echelon bataljon, en in de taal der eenheid voor de eenheden beneden het bataljon.

De administratie geschiedt in de Fransche taal.

De betrekkingen van de militaire overheden met de administratieve overheden hebben plaats overeenkomstig de wet van 28 Juni 1932 betreffende het gebruik der talen in bestuurszaken.

Het wetsontwerp dat de Regeering de eer heeft u voor te leggen heeft ten doel het hierboven aangehaald taalregime van het Leger te wijzigen, en hetzelfde te regelen in den zin van de volledige gelijkheid der twee landstalen.

Aan de officieren en de candidaat-officieren opgelegde verplichtingen.

Het leerplan betreffende de taalkennis vereischt bij vóórexamen tot het bekomen van den graad van officier (toelatingsexamen tot de Koninklijke Militaire School of voorbereidend examen voor onderluitenant langs de kaders) voorziet de grondige kennis van een der talen en de elementaire kennis van de andere taal.

Om tot den graad van onderluitenant te kunnen opklimmen moet de candidaat het bewijs leveren dat hij de tweede landstaal voldoende machtig is om voor een eenheid van het een of ander taalstelsel te worden aangewezen.

Er zullen schikkingen getroffen worden opdat de officieren, tijdens hunne loopbaan, de gelegenheid hebben om hunne kennis der tweede landstaal te onderhouden en uit te breiden, en er het bewijs van te leveren. Te dien einde zullen er cursussen worden ingericht.

De grondige kennis van de twee landstalen zal vereischt worden om tot den graad van hoofdofficier op te klimmen.

De officieren der diensten zullen onderworpen worden aan hetzelfde taalstelsel als de officieren der wapens.

Opleidingsinrichtingen.

In de Koninklijke Militaire School zullen al de vakken worden onderwezen in de verkozen taal.

Een zeker aantal uren per week zullen besteed worden aan herhalingen, van cursussen, in de andere taal.

Toutes les communications générales ou collectives auront lieu dans les deux langues ; les communications particulières aux élèves se feront dans la langue de leur choix.

Des principes analogues seront appliqués dans les écoles d'arme et autres établissements d'instruction militaire, lesquels comporteront une division flamande et une division française ou auront le régime de sessions alternativement flamandes ou françaises.

Emploi des langues dans les rapports entre autorités militaires et dans les rapports de celles-ci avec les autorités administratives et le public.

Les miliciens seront constitués en unités de l'importance du régiment, chaque fois que ce sera possible; l'instruction, les ordres, les communications, les commandements, les relations de service et l'administration courante auront lieu dans la langue de l'unité.

En ce qui concerne les rapports avec les autorités civiles et le public, la loi du 28 juin 1932, relative à l'emploi des langues en matière administrative sera intégralement observée.

Période transitoire.

Il est certain que, tout comme lors de la mise en application de la loi linguistique de 1928, la réalisation complète de cette étape décisive vers l'égalisation des langues à l'Armée nécessitera des délais dont certains peuvent être fixés dès maintenant, mais dont d'autres sont directement liés à des circonstances imprévisibles, notamment à l'accroissement progressif du nombre de candidats officiers connaissant la langue flamande de façon approfondie. Il importe, dans l'intérêt même de l'efficacité de la présente loi, qu'on donne à l'application des dispositions nouvelles un caractère de progressivité.

Au sein de l'Armée seront prises des mesures de nature à réduire, dans les domaines possibles, cette période transitoire au minimum.

Ainsi le régime linguistique à l'Armée sera de nature à satisfaire intégralement les aspirations légitimes de toutes les parties du pays.

Le cadre permanent de l'Armée aura à cœur de s'identifier et de se fusionner davantage avec la population, de communier avec elle dans un même idéal de patriotisme et d'unité nationale, bases intangibles de notre statut militaire et dont l'unité de l'Armée est la condition essentielle.

Le Premier Ministre,

P. VAN ZEELAND

Le Ministre de la Défense Nationale,

H. DENIS

Al de algemeene of collectieve mededeelingen zullen plaats hebben in de twee talen ; de particuliere mededeelingen aan de leerlingen moeten geschieden in de taal hunner keuze.

Soortgelijke principes zullen toegepast worden in de wapenscholen en andere inrichtingen voor militaire opleiding, welke eene Vlaamsche afdeeling en eene Fransche afdeeling moeten omvatten of het stelsel van beurtelings op elkander volgende Vlaamsche of Fransche sessies zullen hebben.

Gebruik der talen in de betrekkingen tusschen militaire overheden en in dezer betrekkingen met de administratieve overheden en het publiek.

De miliciens zullen regimentsgewijze ingedeeld worden telkens als zulks mogelijk is; voor de opleiding, de orders, de mededeelingen, de bevelen, de dienstbetrekkingen en de gewone administratie zal de taal der eenheid worden gebruikt.

Wat de betrekkingen met de burgerlijke overheden en het publiek betreft, zal de wet van 28 Juni 1932, op het gebruik der talen in bestuurszaken, integraal worden nageleefd.

Overgangstijdperk.

Het is zeker dat er, juist zooals bij de toepassing der taalwet van 1928, voor de volledige verwezenlijking van deze beslissende etappe naar de gelijkstelling der talen bij het Leger, termijnen zullen noodig zijn waaronder er sommige van stonden aan kunnen worden vastgesteld, maar waarvan er andere rechtstreeks afhangen van onvoorzienbare omstandigheden, inzonderheid van de toenemende vermeerdering van het aantal candidaat-officieren welke de Nederlandsche taal grondig kennen. Opdat de tegenwoordige wet doeltreffend zij, is het van belang dat de nieuwe bepalingen op progressieve wijze worden toegepast.

In het Leger zelf zullen er maatregelen worden getroffen om deze overgangsperiode, overal waar zulks mogelijk is, tot een minimum te beperken.

Alzoo zal het taalregime bij het Leger aan de rechtmatige verlangens van al de gedeelten der lands op integrale wijze voldoen.

Het permanent kader van het Leger zal zich beijveren om zich meer en meer met de bevolking te vereenzelvigen en te vermengen, en met haar een zelfde ideaal na te streven van vaderlandsliefde en nationale eendracht, welke de onaantastbare grondslagen zijn van ons militair statuut en waarvan de eenheid van het Leger de essentiele voorwaarde is.

De Eerste-Minister,

P. VAN ZEELAND

De Minister van Landsverdediging,

H. DENIS.

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Premier Ministre et de Notre Ministre de la Défense Nationale, et de l'avis de Notre Conseil des Ministres

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Défense Nationale est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres Législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER

Obligations imposées aux officiers et aux candidats officiers.

Article premier.

La connaissance du français et du flamand est obligatoire pour l'accession au grade de sous-lieutenant dans les cadres actifs.

Art. 2.

Tout candidat à l'Ecole Royale Militaire ou à l'épreuve littéraire et scientifique de l'examen préparatoire de sous-lieutenant par la voie des cadres subit une épreuve sur la connaissance approfondie de l'une des deux langues nationales à son choix et une épreuve sur la connaissance élémentaire de l'autre langue.

La connaissance approfondie de la langue s'établit par une épreuve portant sur les matières figurant au programme des Athénées royales jusques et y compris la classe de première.

La connaissance élémentaire de la langue s'établit par un examen écrit comportant un thème, une version et un exercice de rédaction.

L'épreuve approfondie a une importance double de celle de l'épreuve élémentaire.

Il y a pour la première une cote d'exclusion égale à la moitié du maximum des points et, pour la seconde, une cote d'exclusion égale aux deux cinquièmes.

La cote obtenue pour les langues à l'examen d'admission d'un candidat intervient avec la même puissance dans le classement final, que ce candidat ait choisi le français ou qu'il ait choisi le flamand comme langue approfondie.

Art. 3.

L'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire (pour la section infanterie et cavalerie) et l'examen de pas-

WETSONTWERP

LEOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, Heil.

Op de voordracht van Onzen Eerste-Minister en Onzen Minister van Landsverdediging en op advies van Onzen Ministerraad

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Landsverdediging is gelast in Onzen Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE HOOFDSTUK

Aan de officieren en de candidaat-officieren opgelegde verplichtingen.

Eerste artikel.

De kennis van de Fransche en van de Nederlandsche taal is verplicht om den graad van onderluitenant in de actieve kaders te kunnen bekomen.

Art. 2.

Ieder candidaat voor de Koninklijke Militaire School of voor het letterkundig en wetenschappelijk gedeelte van het voorbereidend examen voor onderluitenant langs de kaders, legt een examen af over grondige kennis van ééne der twee landstalen zijner keuze en een examen over de elementaire kennis der andere taal.

De grondige kennis der taal wordt vastgesteld door middel van een examen over de vakken welke voorkomen op het leerplan der Koninklijke Athenaea tot en met de eerste klasse.

De elementaire kennis der taal wordt vastgesteld door middel van een schriftelijk examen, bestaande uit een vertaling in en uit de vreemde taal en een opstel.

Het examen over de grondige kennis heeft tweemaal zooveel belang als het elementaire examen.

Voor het eerste is er een uitsluitingscijfer dat gelijk is aan de helft van het maximum der punten en, voor het tweede, een uitsluitingscijfer dat gelijk is aan de twee vijfden.

Het cijfer dat, bij het toelatingsexamen van een candidaat, voor de talen bekomen werd, komt voor dezelfde waarde in aanmerking bij de eindrangschikking, om 't even of die candidaat het Fransch dan wel het Nederlandsch gekozen heeft als grondig gekende taal.

Art. 3.

Het eindexamen bij de Koninklijke Militaire School (voor de afdeeling infanterie en cavalerie) en

sage à l'Ecole d'application (pour la section artillerie et génie), l'examen définitif de sous-lieutenant pour la nomination au grade de sous-lieutenant des armes, du Corps des Transports, des Services et de la Gendarmerie par la voie des cadres, comportent une épreuve sur la connaissance effective de la langue, pour laquelle le candidat n'a pas subi l'épreuve approfondie en application de l'article 2, dans le but de s'assurer qu'il est à même de servir dans une unité de l'une ou de l'autre expression linguistique.

Cette épreuve comprend un exercice de composition, une conversation portant sur les théories et règlements militaires et un exercice de nature à s'assurer si les candidats officiers sont à même de comprendre les prévenus et leurs défenseurs, de les interroger dans les commissions judiciaires et dans les conseils de guerre.

Les candidats doivent obtenir au minimum la moitié des points à cette épreuve pour pouvoir être promus au grade de sous-lieutenant.

En cas d'échec, les intéressés sont autorisés à représenter l'épreuve linguistique dans un délai de trois mois au plus tôt et de douze mois au plus tard après la première épreuve.

En cas de réussite à cette seconde épreuve, la cote obtenue ne peut être substituée à celle obtenue à la première, en ce sens que celle-ci intervient seule pour l'établissement de la moyenne générale attribuée au candidat. Celui-ci ne peut se prévaloir de cette réussite pour obtenir un rappel d'ancienneté.

En cas d'échec à cette seconde épreuve, le candidat est tenu de représenter l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire, l'examen de passage à l'Ecole d'application ou l'examen définitif de sous-lieutenant.

Art. 4.

En ce qui concerne l'accession au grade d'officier des services, l'épreuve sur la partie judiciaire, dont il est question à l'article 3 ci-dessus, est remplacée par une épreuve déterminée comme suit :

a) *Pour les médecins.* — Les intéressés doivent satisfaire à un examen portant sur la connaissance effective de la deuxième langue : cette épreuve consistera en l'interrogation de deux soldats malades souffrant respectivement d'un mal interne et d'un mal externe et connaissant uniquement la deuxième langue des récipiendaires. Les candidats doivent questionner les patients et leur expliquer dans leur langue les soins à prendre et le traitement à suivre.

Pour cette épreuve spéciale, le jury est assisté d'un médecin choisi par le Ministre dans une liste triple présentée, suivant le cas, par le Président de l'Aca-

het overgangsexamen tot de Applicatieschool (voor de afdeeling artillerie en genie), het definitief onderluitenantsexamen voor de benoeming — langs de kaders — tot den graad van onderluitenant van de wapens, van het Vervoerkorps, van de Diensten en van de Rijkswacht, behelzen een examen over de wezenlijke kennis van de taal voor welke de candidaat het bij artikel 2 voorzien examen over de grondige kennis niet heeft afgelegd; zulks om er zich van te vergewissen dat hij bekwaam is om bij eene eenheid van het eene of het ander taalstelsel te dienen.

Dit examen omvat een opstel, een gesprek over de militaire theorieën en reglementen en eene oefening waaruit moet blijken dat de candidaat-officieren in staat zijn om, in de gerechtelijke commissies en in de Krijgsraden, de beschuldigten en dezer verdedigers te verstaan.

De kandidaten moeten, bij dit examen, ten minste de helft der punten behalen om tot den graad van onderluitenant te kunnen worden bevorderd.

In geval van afwijzing mogen de belanghebbenden het taalexamen opnieuw afleggen, zulks ten vroegste drie maand en ten laatste twaalf maand na het eerste examen.

In geval van goeden uitslag bij dit tweede examen, mag het behaald puntencijfer niet in de plaats van het eerste worden gesteld, 't is te zeggen dat alléén laatstvermeld cijfer in aanmerking komt voor het bepalen van het aan den candidaat toegekend algemeen middencijfer. De candidaat kan dezen goeden uitslag niet aanvoeren om zijn ancienniteit te herwinnen.

In geval van afwijzing bij dit tweede examen is de candidaat er toe gehouden zich opnieuw aan te bieden voor het eindexamen der Koninklijke Militaire School, het overgangsexamen tot de Applicatieschool of het definitief onderluitenantsexamen.

Art. 4.

Wat het bekomen van den graad van officier der Diensten betreft, wordt het examen over het gerechtelijk gedeelte — waarvan sprake in vorenstaand artikel 3 — vervangen door een examen dat vastgesteld wordt als volgt :

a) *Voor de geneesheeren* — moeten de belanghebbenden slagen voor een examen over de werkelijke kennis der tweede taal : dit examen zal bestaan in het ondervragen van twee zieke soldaten, waarvan de eene aan eene inwendige kwaal en de andere aan eene uitwendige kwaal lijdt, en die enkel de tweede taal der recipiendi kennen. De kandidaten moeten de patiënten ondervragen en hun, in hunne taal, uitleggen welke voorzorgen er dienen genomen en welke behandeling dient gevolgd.

Voor dit speciaal examen wordt de examencommissie bijgestaan door een geneesheer dien de Minister kiest uit een drievoudige lijst welke, volgens het

démie royale flamande, ou le Président de l'Académie royale française.

b) *Pour les pharmaciens.* — Les intéressés doivent satisfaire à un examen analogue portant sur les matières pharmaceutiques.

c) *Pour les vétérinaires.* — Une épreuve analogue est organisée : examen d'un cheval malade, traitement à appliquer.

d) *Pour les officiers des services administratifs, comptables du matériel et secrétaires.* — Cette épreuve linguistique porte sur les matières spéciales figurant au programme de l'examen définitif de sous-lieutenant :

Administration, alimentation et équipement pour les premiers;

Administration et matériel pour les seconds;

Service judiciaire et législation sur la milice et le recrutement pour les derniers.

Art. 5.

L'examen d'aptitude au grade de major comporte une épreuve sur la connaissance approfondie de la langue sur laquelle l'officier n'aurait pas encore, au cours de sa carrière, subi cette épreuve approfondie.

Les officiers brevetés d'Etat-major sont astreints à subir cette épreuve au même titre que les officiers non brevetés.

La connaissance approfondie de cette langue est établie par un examen comportant une théorie ou conférence d'ordre tactique sur un thème déterminé s'adressant à des officiers, ainsi que l'exercice des fonctions de président d'un conseil de guerre ou de membre de la Cour militaire.

En ce qui concerne les services, la théorie ou conférence d'ordre tactique est remplacée par une théorie ou conférence d'ordre technique se rapportant aux matières du service considéré.

Pour pouvoir être promu au grade de major, tout candidat doit avoir obtenu au moins la moitié des points à l'examen précité.

Art. 6.

Le candidat qui n'a pas obtenu le minimum des points prescrit à l'épreuve mentionnée à l'article 5 ci-dessus, peut subir une nouvelle épreuve au plus tard six mois après le premier échec.

En cas de succès à la seconde épreuve, l'intéressé reprend sa place normale pour l'avancement s'il a été momentanément dépassé.

Art. 7.

L'épreuve sur la connaissance approfondie de la seconde langue peut être passée lors de l'examen de sortie de l'Ecole Royale Militaire, ou de l'examen

geval, door den Voorzitter van de Koninklijke Vlaamse Academie of door den Voorzitter van de Koninklijke Fransche Academie wordt ingezonden.

b) *Voor de apothekers* — moeten de belanghebbenden slagen voor een dergelijk examen over de artsnijbereidkunde.

c) *Voor de paardenartsen* — wordt een soortgelijk examen afgenomen : onderzoek van een ziek paard, geneeswijze.

d) *Voor de officieren der administratieve diensten, de rekenplichtigen van het materieel en de secretarissen* — loopt dit taalexamen over de bijzondere leerstof van het definitief examen voor onderluitenant :

Administratie, voeding en uitrusting : voor de eerstgenoemden;

Administratie en materieel : voor de in de tweede plaats genoemden;

Gerechtelijke dienst en wetgeving op de militie en de werving : voor de laatstgenoemden.

Art. 5.

Het examen voor den graad van majoor omvat een examen over de grondige kennis der taal waarover de officier, tijdens zijne loopbaan, dit grondig examen nog niet mochte hebben afgelegd.

De officieren-stafbrevethouders moeten dit examen afleggen zooals de officieren zonder stafbrevet.

Van de grondige kennis dier taal dient het bewijs geleverd bij een examen dat omvat : eene voor officieren te houden theorie of voordracht van tactischen aard over een bepaald thema, alsmede het uitoefenen der functies van voorzitter van een krijgsraad of van lid van het Militair Gerechtshof.

Wat de diensten betreft, wordt de theorie of voordracht van tactischen aard vervangen door eene theorie of voordracht van technischen aard betreffende de werkzaamheden van den beschouwd dienst.

Om tot den graad van majoor te kunnen worden bevorderd, moet ieder candidaat ten minste de helft der punten bij voormeld examen hebben bekomen.

Art. 6.

De candidaat die bij het onder vorenstaand artikel 5 vermeld examen het vastgesteld minimumgetal punten niet heeft behaald, mag, uiterlijk zes maand na de eerste afwijzing, een nieuw examen afleggen.

Slaagt de belanghebbende in het tweede examen, dan herneemt hij zijn normale plaats voor de bevordering, ingeval hij tijdelijk mochte voorbijgestreefd zijn.

Art. 7.

Het examen over de grondige kennis der tweede taal mag afgelegd worden bij het eindexamen der Koninklijke Militaire School, of bij het definitief

définitif de sous-lieutenant, ou au cours de la carrière de l'officier avant son accession au grade de major.

La réussite de cette épreuve vaut pour le restant de la carrière.

CHAPITRE II

Obligations imposées aux candidats sous-officiers.

Art. 8.

Avant d'être promu, tout candidat sergent (maréchal des logis) de carrière doit, en obtenant au moins la moitié des points à un examen, donner la preuve de connaissance effective de la langue de l'unité dans laquelle il est appelé à servir.

Compte tenu des conditions d'instruction générale exigées par la loi du 27 juillet 1934 relative au « Statut des sous-officiers », le programme de cette épreuve porte sur les matières du programme de la classe de 4^e des Athénées royales (3^e année des écoles moyennes de l'Etat).

Pour pouvoir faire mutation pour une unité de régime linguistique différent de celui de l'unité où il se trouve, tout sous-officier doit avoir fourni une preuve similaire quant à la connaissance de l'autre langue.

Art. 9.

Dans les écoles des cadets (flamande et française), la seconde langue nationale est enseignée de manière approfondie.

CHAPITRE III

Établissements d'instruction.

Art. 10.

À l'École Royale Militaire, les élèves sont versés, pour chaque promotion, suivant leur choix, dans la division française ou dans la division flamande.

Dans l'une, les cours, théories et tous enseignements sont donnés en langue française, dans l'autre, en langue flamande.

Art. 11.

Dans chacune des divisions, des répétitions de certains cours, à déterminer par arrêté royal, sont données dans la deuxième langue.

Art. 12.

Les élèves des divisions française et flamande sont réunis pour les exercices militaires; ces exercices sont conduits alternativement en français et en flamand.

Art. 13.

Les mêmes dispositions sont en vigueur à l'École d'Application (Artillerie et Génie).

examen voor onderluitenant, of tijdens de loopbaan van den officier, vóór diens benoeming tot den graad van majoor.

De goede uitslag bij dit examen blijft gelden voor de overige loopbaan.

HOOFDSTUK II

Aan de candidaat-onderofficieren opgelegde verplichtingen.

Art. 8.

Vooraleer hij bevorderd wordt, moet ieder candidaat-beroepssergeant (wachtmeester), door bij een examen ten minste de helft der punten te behalen, blijk geven van werkelijke kennis van de taal der eenheid bij welke hij zal moeten dienen.

Rekening gehouden met de voorwaarden, inzake algemeene opleiding, vereischt bij de wet van 27 Juli 1934 betreffende het « Statuut der Onderofficieren », loopt het programma van dit examen over de leerstof van de 4^e klasse der Koninklijke Athenaea (3^e jaar der Rijksmiddelbarescholen).

Om te kunnen worden overgeplaats naar eene eenheid waar het taalstelsel verschilt van dat der eenheid waar hij zich bevindt, moet ieder onderofficier een gelijksoortig bewijs betreffende de kennis der andere taal hebben geleverd.

Art. 9.

In de cadettenscholen (Vlaamsche en Fransche) wordt de tweede landstaal op grondige wijze onderwezen.

HOOFDSTUK III

Opleidingsinrichtingen.

Art. 10.

In de Koninklijke Militaire School worden de leerlingen, voor elke promotie, naar eigen keuze ingedeeld bij de Fransche of bij de Vlaamsche afdeeling.

Bij de eene worden de cursussen, de theorie en alle onderwijs gegeven in de Fransche taal; bij de andere, in de Nederlandsche taal.

Art. 11.

In elke der afdeelingen worden sommige bij Koninklijk besluit te bepalen cursussen in de tweede taal gerepeteerd.

Art. 12.

De leerlingen der Fransche en der Vlaamsche afdeelingen worden vereenigd voor de militaire oefeningen; deze oefeningen worden beurtelings in de Fransche en in de Nederlandsche taal geleid.

Art. 13.

Dezelfde bepalingen zijn van kracht in de Applicatieschool (Artillerie en Genie).

Art. 14.

Tous les autres établissements d'instruction qui préparent aux épreuves d'accession au grade d'officier ou destinés à perfectionner les connaissances techniques ou militaires des officiers ou des gradés subalternes comportent une division française et une division flamande; sinon les sessions y sont alternativement française ou flamande.

Art. 15.

L'Ecole des Officiers du Service de Santé a une section flamande à Gand et une section française à Liège. Les sections de Bruxelles et de Louvain sont mixtes.

Art. 16.

L'enseignement de la seconde langue est obligatoire dans ces écoles et établissements d'instruction dans les mêmes conditions que celles prévues à l'Ecole Royale Militaire.

Art. 17.

Dans chacune des écoles ou établissements susvisés, les divisions linguistiques fonctionnent sous un commandement unique.

CHAPITRE IV

Emploi des langues dans les rapports entre autorités militaires et dans les rapports de celles-ci avec les autorités administratives et le public.

Art. 18.

L'instruction complète du soldat se donne dans sa langue maternelle.

A cette fin, les soldats sont groupés par unités linguistiques, dont l'importance n'est pas inférieure à la compagnie ou unité correspondante. Ces unités sont réunies dans le cadre du régiment ou unité correspondante, d'un même régime linguistique, chaque fois que leur nombre le permet.

La langue maternelle du soldat est présumée être celle de la commune où il est inscrit pour la milice, sauf le droit pour l'intéressé, qui déclare que sa langue maternelle n'est pas celle de cette commune, de demander sa désignation pour une garnison ou pour une unité d'un autre régime linguistique.

Les inscrits des communes de l'agglomération bruxelloise énumérées à la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, déclarent, au moment de leur comparution devant le bureau de recrutement, quelle est leur langue maternelle.

Art. 19.

Les rapports de service entre officiers, gradés et soldats se font dans la langue de l'unité.

Art. 14.

Al de andere opleidingsinrichtingen, welke voorbereiden tot de examens voor den graad van officier of welke bestemd zijn om de officieren of de lagere gegradueerden in technisch of militair opzicht verder te ontwikkelen, omvatten een Fransche afdeeling en een Vlaamsche afdeeling; zoo niet hebben de sessies er beurtelings in de Fransche of in de Nederlandsche taal plaats.

Art. 15.

De School voor Officieren van den Gezondheidsdienst heeft een Vlaamsche sectie te Gent en een Fransche sectie te Luik. De secties van Brussel en Leuven zijn gemengde secties.

Art. 16.

In deze scholen en opleidingsinrichtingen is het onderwijs in de tweede taal verplicht op dezelfde wijze als die welke voor de Koninklijke Militaire School wordt voorzien.

Art. 17.

In elke der vorenbedoelde scholen of inrichtingen staan de taalafdeelingen onder één enkel commando.

HOOFDSTUK IV

Gebruik der talen in de betrekkingen tusschen militaire overheden en in dezer betrekkingen met de administratieve overheden en het publiek.

Art. 18.

De volledige opleiding van den soldaat wordt gegeven in zijn moedertaal.

Te dien einde worden de soldaten gegroepeerd in taal eenheden ter sterkte van niet minder dan de compagnie of daarmee overeenstemmende eenheid. Deze eenheden worden vereenigd tot een een talig regiment of daarmee overeenstemmende een talige eenheid, telkens als hun aantal zulks toelaat.

Er wordt ondersteld dat de moedertaal van den soldaat de taal is van de gemeente waar hij voor de milicie ingeschreven is; doch de belanghebbende, die verklaart dat zijne moedertaal de taal van bedoelde gemeente niet is, heeft het recht te vragen om voor een garnizoen of een eenheid niet een ander taalstelsel te worden aangewezen.

De ingeschrevenen van de gemeenten der Brusselsche agglomeratie, — welke gemeenten worden opgesomd in de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, — geven bij hunne verschijning voor het werfbureau hunne moedertaal aan.

Art. 19.

De dienstbetrekkingen tusschen officieren, gegradueerden en soldaten geschieden in de taal der eenheid.

Dans les unités unilingues, les commandements à tous les échelons se font dans la langue de l'unité. Dans les unités à régime linguistique mixte, les commandements s'adressant à des sous-unités de régimes linguistiques différents se font dans la langue de la majorité des sous-unités.

Art. 20.

Tout officier peut être autorisé, par son chef hiérarchique, à traiter, dans la langue de son choix, une étude d'ordre technique.

Art. 21.

Dans les régiments ou groupements similaires unilingues, tous les documents intéressant la troupe sont établis et publiés dans la langue de cette unité. Dans les régiments ou groupements similaires à régime linguistique mixte, ces documents sont suivant le cas :

a) rédigés en français ou en flamand suivant le régime linguistique de l'unité subordonnée à laquelle ils s'adressent;

b) transmis à l'autorité supérieure en français ou en flamand suivant la langue dans laquelle le dossier a été commencé;

c) publiés simultanément dans les deux langues nationales, les textes étant placés en regard l'un de l'autre, s'ils s'adressent collectivement à toutes les unités.

Art. 22.

Des règles analogues sont appliquées dans les établissements de fabrication.

Art. 23.

Les avis et les communications que les autorités militaires adressent au public sont rédigés en français ou en flamand suivant la région linguistique; en français et en flamand, les deux textes étant placés en regard l'un de l'autre, pour l'agglomération bruxelloise. Les régions linguistiques et l'agglomération bruxelloise sont définies dans la loi du 28 juin 1932 relative à l'emploi des langues en matière administrative.

Art. 24.

Les correspondances des autorités militaires avec les autorités administratives se font dans la langue prescrite à la loi du 28 juin 1932 concernant l'emploi des langues en matière administrative.

Art. 25.

Dans leurs correspondances avec les habitants des communes flamandes, les autorités militaires se servent de la langue flamande et, avec les habitants du restant du pays, elles se servent de la langue française, à moins que les intéressés n'aient témoigné le désir opposé.

Bij de een talige eenheden worden de bevelen, in al de echelons, in de taal der eenheid gegeven. Bij de eenheden met gemengd taalstelsel worden de bevelen, gericht tot onder-eenheden met verschillende taalstelsels, in de taal van de meerderheid der onder-eenheden gegeven.

Art. 20.

Ieder officier kan door zijn hiërarchischen chef gemachtigd worden om een vraagstuk van technischen aard in de taal zijner keuze te behandelen.

Art. 21.

Bij de een talige regimenten of daarmee gelijkgestelde groepeerings worden al de stukken, die den troep aangaan, in de taal dezer eenheid gesteld en bekendgemaakt. Bij de regimenten of daarmee gelijkgestelde groepeerings met gemengd taalstelsel worden deze stukken, naar het geval :

a) in het Fransch of in het Nederlandsch gesteld, volgens het taalstelsel der ondergeschikte eenheid waaraan ze gericht zijn;

b) aan de hogere overheid overgemaakt in het Fransch of in het Nederlandsch, volgens de taal waarin het dossier werd begonnen;

c) tegelijkertijd in de twee landstalen bekendgemaakt, met de teksten nevens elkander geplaatst, zoo ze aan al de eenheden samen worden gericht.

Art. 22.

Soortgelijke regels worden in de fabricage-inrichtingen toegepast.

Art. 23.

De berichten en de mededeelingen, welke de militaire overheden aan het publiek richten, worden, naar gelang van de taalstreek, in 't Fransch of in 't Nederlandsch gesteld; voor de Brusselsche agglomeratie, in 't Fransch en in 't Nederlandsch, met de twee teksten nevens elkander geplaatst. De taalstrekken en de Brusselsche agglomeratie worden bepaald bij de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Art. 24.

De briefwisseling van de militaire overheden met de administratieve overheden wordt gevoerd in de taal, voorgeschreven bij de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken.

Art. 25.

Voor hunne briefwisseling met de inwoners der Vlaamsche gemeenten bedienen de militaire overheden zich van de Nederlandsche taal en, met de inwoners van het overige gedeelte des lands, van de Fransche taal, tenzij de belanghebbenden het tegenovergesteld verlangen hebben uitgedrukt.

Art. 26.

La présente loi sera mise progressivement en application.

Toutefois, les étapes essentielles ci-après seront réalisées dans les délais fixés ci-dessous :

a) *Immédiatement* :

Tout ce qui concerne le régime linguistique des gradés et soldats ;

La création de divisions linguistiques à l'École Royale Militaire et dans les autres établissements d'instruction à l'exception de l'École de Guerre ;

L'épreuve approfondie sur la seconde langue pour ceux qui en exprimeront le désir ;

Les commandements.

b) *En 1938*. — Application des mêmes règles à l'École de Guerre.

La constitution de régiments unilingues chaque fois que le nombre d'unités constitutives le permet.

c) *En 1939*. — Le programme linguistique de l'examen d'entrée à l'École Royale Militaire et de l'examen préparatoire de sous-lieutenant par la voie des cadres.

d) *En 1941*. — Le programme linguistique de l'examen de sortie de l'École Royale Militaire, de l'examen de passage à l'École d'Application ou de l'examen définitif de sous-lieutenant par les cadres.

e) *En 1942*. — Le programme linguistique de l'examen pour le grade de major.

Art. 27.

Au fur et à mesure de la mise en application de la présente loi, les prescriptions de la loi du 7 novembre 1928, sur l'usage des langues à l'Armée, seront remplacées par celles de la présente loi.

Donné à Bâle, le 15 décembre 1936.

PAR LE ROI :
Le Premier Ministre,

P. VAN ZEELAND

Le Ministre de la Défense Nationale,

Art. 26.

Deze wet zal op progressieve wijze worden toegepast.

De navolgende hoofdpunten zullen echter binnen de hieronder bepaalde termijnen worden verwezenlijkt :

a) *Onmiddellijk* :

Al wat het taalstelsel van de gegradueerden en soldaten betreft ;

De oprichting van taalafdeelingen in de Koninklijke Militaire School en in andere opleidingsinrichtingen, met uitzondering van de Krijgsschool ;

Het grondig examen over de tweede taal voor degenen die daartoe het verlangen zullen uitdrukken ;

De bevelen.

b) *In 1938*. — Toepassing van dezelfde regelen in de Krijgsschool.

Samenstelling van een talige regimenten telkens als het aantal samenstellende eenheden zulks toelaat.

c) *In 1939*. — Het taalprogramma van het toelatingsexamen tot de Koninklijke Militaire School en van het voorbereidend examen voor onderluitenant langs de kaders.

d) *In 1941*. — Het taalprogramma van het eind-examen der Koninklijke Militaire School, van het overgangsexamen tot de Applicatieschool of van het definitief examen voor onderluitenant langs de kaders.

e) *In 1942*. — Het taalprogramma van het examen voor den graad van majoor.

Art. 27.

Naarmate deze wet wordt toegepast, zullen de voorschriften der wet van 7 November 1928 op het gebruik der talen bij het Leger, door die van de tegenwoordige wet worden vervangen.

Gegeven te Bazel, den 15^e December 1936.

LEOPOLD

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Eerste-Minister,

De Minister van Landsverdediging.

II. DENIS

(Amendements introduits après le dépôt des Rapports).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van de Verslagen).

SESSION 1937-1938.		I	ZITTINGSJAAR 1937-1938.
Projet, N° 80 (1936-1937). Rapport, N° 255 (1936-1937). " , N° 168 (1937-1938).	Séance du 5 mai 1938.	Vergadering van 5 Mei 1938.	Ontwerp, Nr 80 (1936-1937). Verslag, Nr 255 (1936-1937). " , Nr 168 (1937-1938).

WETSONTWERP betreffende het gebruik der talen bij het leger.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues à l'armée.

AMENDEMENTEN voorgesteld door den heer BORGINON aan de teksten van de middenafdeeling.

AMENDEMENTS présentés par M. BORGINON aux textes de la section centrale.

ART. 10bis.ART. 10bis.

NA ALINEA 1 EEN BEPALING INLASSCHEN, LUIDENDE ALS VOLGT :

INTERCALER APRES L'ALINEA 1, UNE DISPOSITION CONÇUE COMME SUIVANT :

Bij deze benoemingen zal bovendien gezorgd worden voor een behoorlijk evenwicht tusschen de officieren van de beide taalregimes.

Il sera, en outre, tenu la main, pour ces nominations, à ce qu'il y ait un équilibre convenable entre les officiers des deux régimes linguistiques.

ART. 12.ART. 12.

EEN ALINEA TOEVOEGEN :

AJOUTER L'ALINEA SUIVANT :

Voor de gezamenlijke oefeningen der twee afdeelingen wordt beurtelings om het jaar het Nederlandsch en het Fransch als commandotaal gebruikt.

Pour les exercices d'ensemble des deux sections, il sera fait usage, à tour de rôle et annuellement, du Néerlandais ou du Français comme langue de commandement.

ART. 14.ART. 14.

ALINEA 2 DOEN LUIDEN ALS VOLGT :

REDIGER L'ALINEA 2 COMME SUIVANT :

De bepalingen voorzien door de artikelen 10 al. 3, 10bis, 11 en 12 zijn daarop van toepassing.

Les dispositions prévues aux articles 10 al. 3, 10bis, 11 et 12 y sont applicables.

ART. 15.ART. 15.

AANVULLEN ALS VOLGT :

COMPLETER COMME SUIVANT :

Artikel 10 al. 3 is daarop van toepassing.

L'article 10 al. 3 y est applicable.

ART. 18bis.ART. 18bis.

VOLGENDE BEPALING AAN TOEVOEGEN :

Y AJOUTER LA DISPOSITION SUIVANTE :

Officiers die na het van kracht worden van deze wet tot officiersrang worden bevorderd, zullen -met uitzondering van degenen die in gemengde eenheden geplaatst worden- slechts mogen aangewezen worden voor hetgeen eenheden van het zelfde taalregime als waarin zij hun militaire studiën hebben volbracht.

Les officiers qui, après la mise en vigueur de la présente loi, seront promus au rang d'officier, -à l'exception de ceux qui sont placés dans des unités mixtes-, ne pourront être désignés que pour des unités du même régime linguistique que celui dans lequel ils ont accompli leurs études militaires.

CHAMBRE des REPRESENTANTS.KAMER der VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

(Amendements introduits après le dépôt du Rapport).

(Amendementen ingediend na het neerleggen van het Verslag).

SESSION 1937-1938.

II

ZITTINGSJAAR 1937-1938.

Projet, N° 80 (1936-1937).
Rapport, N°255 (1936-1937).
" 168 (1937-1938).
Amend. I.

Séance du 23
juin 1938.

Vergadering van
23 Juni 1938.

Ontwerp, Nr 80 (1936-1937).
Verslag, Nr 255 (1936-1937).
" 168 (1937-1938).
Amend. I.

PROJET DE LOI relatif à l'emploi des langues
à l'armée.

WETSONTWERP betreffende het gebruik der ta-
len bij het leger.

A.-SOUS-AMENDEMENT présenté par M. GUILMIN
à l'amendement de M. Jennissen.

A.-SUB-AMENDEMENT door den heer GUILMIN voor-
gesteld op het amendement van H. Jennissen.

ART. 5.ART. 5.

MODIFIER ET COMPLETER LE PREMIER PARAGRAPHE
DE CET AMENDEMENT COMME SUIT :

DE EERSTE PARAGRAAF VAN DIT AMENDEMENT TE
WIJZIGEN EN AAN TE VULLEN ALS VOLGT :

A partir du grade de major, nul ne peut
être nommé commandant d'une unité ou organi-
sation mixte, d'unités et de services à dé-
terminer par arrêté royal, ainsi que d'uni-
tés du groupe linguistique auquel l'officier
intéressé n'appartient pas, s'il ne justifie
de la connaissance approfondie des deux
langues nationales.

Van den graad van majoor af, kan niemand
het bevel voeren over een gemengde eenheid
of een gemengde inrichting, over bij Konin-
klik besluit te bepalen eenheden en diensten,
alsmede over eenheden van de taalgroep waar-
toe de betrokken officier niet behoort, ten-
zij hij het bewijs levere van de grondige
kennis van beide landtalen.

G. GUILMIN.

B.-AMENDEMENT subsidiaire présenté par
M. TRUFFAUT en cas de rejet de l'amende-
ment de M. Jennissen.

B.-SUB-AMENDEMENT voorgesteld door den heer
TRUFFAUT voor het geval het amendement van
den heer Jennissen zou verworpen worden.

ART. 5.ART. 5.

REPLACER LES MOTS :

DE WOORDEN :

"...l'examen d'aptitude au grade de major"

"...het bekwaamheidsexamen voor den graad van
majoor"

PAR :

VERVANGEN DOOR :

...l'examen d'aptitude au grade de colonel.

...het bekwaamheidsexamen voor den graad van
colonel.

G. TRUFFAUT.